



Informativo

# GARAPA

# 11

## 25/NOVEMBRO/2015

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1 ☎:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

## FERIADO DE FINAL E INÍCIO DE ANO

~ De 29 de dezembro a 3 de janeiro ~

年末年始のお知らせ

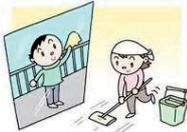
### COLETA DE LIXO



A coleta de **Lixo Não Inflamável e Reciclável** também paralisa neste período.

A coleta voltará a recolher normalmente a partir do dia 4 de janeiro. Portanto, não deposite o lixo nos postos de coleta antes desta data. Quanto a Coleta de **Lixo Inflamável**, confira no Calendário de Coleta de Lixo. Preserve a higiene da sua região.

**Faxina anual:** para quem aderir aos costumes japoneses de limpar a casa antes da virada do ano, poderá levar o lixo resultante da limpeza diretamente no Centro de Limpeza para despachá-los.



**O Centro de Limpeza estará funcionando exclusivamente no dia 30 de dezembro (qua).**

**Horário:** das 9h às 11h30 e 13h às 15h

※ Leve somente lixo que possam ser processados pelo Centro de Limpeza.



### PREFEITURA

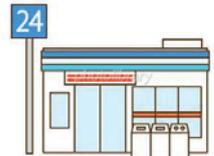
Você está em dia com os impostos municipais? A seção de arrecadação de impostos estará atendendo para recolhimento e consulta sobre impostos nos seguintes dias:

29(ter) e 30(qua) de dezembro  
das 8h30 às 17h15

### COMÉRCIO

Feriado de final e início de ano, principalmente o dia primeiro é sagrado aos japoneses. A maioria das fábricas, repartições públicas, instituições médicas não funcionam.

Alguns estabelecimentos comerciais ou lojas de conveniência poderão ser a salvação, mas nem tudo pode ser encontrado (como medicamentos, por exemplo). Portanto, previna-se até o final de ano. As grandes lojas de departamentos e supermercados já reiniciam suas atividades no dia 2 de janeiro. Algumas iniciam apenas no dia 4 de janeiro.



### BANCO

Os dias e horários de funcionamento diferem conforme o banco ou caixa eletrônico. Para não ficar na mão, verifique o funcionamento do caixa eletrônico que costumam usar.



### INSTITUIÇÕES MÉDICAS

A maioria fecha no período mencionado. Mas, para atender os casos de emergência, os hospitais e as clínicas estarão em regime de plantão

(confira na Home page do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi)



### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内



税金納期のお知らせ

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

**Lembrete:** Dia 25 de dezembro, vencimento da - 4ª parcela: Imposto sobre Bens Imobiliários - 6ª parcela Seguro Nacional de Saúde

**Todas às QUARTAS:**  
Dias : 2, 9 e 16 de dezembro  
Aberto até às 19h15

**SÁBADOS e FINAL DE ANO**  
Dias : 5, 12, 19 e 26 de dezembro  
29 e 30 de dezembro  
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

#### 目次

年末年始のお知らせ	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
時間外納税窓口のご案内	1
マイナンバーの通知カードはお持ちですか?	2
平成28年度学童保育児童の募集	2
不要なカレンダーなどの収集・配布	2
冬の県民交通安全運動	2
水道管の冬支度はお済ですか?	2
いずみの社の教室のご案内	3
大泉国際交流協会日本語講座のお知らせ	3
救命講習会	3
第25回前橋市国際交流パーティー	3
大泉町公民館行事のお知らせ	3
各児童館のクリスマス	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ	4
脱メタバ栄養教室参加者募集のお知らせ	4



## VOCÊ JÁ RECEBEU O MY NUMBER?

マイナンバーの通知カードをお持ちですか？

Em Oizumi, desde meados de novembro, o Cartão de Notificação do My Number (número de pessoa física) está sendo enviado às famílias, no endereço registrado na prefeitura, na data base de 5 de outubro. Como será enviado via correio (carta registrada), caso não esteja em casa para receber, terá o prazo de aproximadamente 1 semana para retirar na agência do correio. Neste caso, leve o comunicado que o correio deixar (Fuzai hyo) e um documento de identificação pessoal. Passado este prazo, o correio devolverá à prefeitura, portanto venha retirar sem falta na Seção de Assuntos Cíveis (Jumin-ka).

Porém, pedimos atenção, pois o prazo que o Cartão de Notificação ficará na prefeitura será de 3 meses a partir da data de devolução do correio.

### Para retirar o Cartão de Notificação na Prefeitura

Caso retire pessoalmente, é necessário apresentar um documento de identificação pessoal como a Carteira de Habilitação ou Zairyu Card.

Caso um representante que não pertença a mesma família venha retirar, é necessário o carimbo e documento de identificação do representante, procuração especificando os dados da pessoa nomeada.

**Dentro do envelope (carta registrada) contém:**

#### 1. comunicado nominal



2. Cartão de Notificação e Formulário de solicitação (o Formulário e o Cartão de Notificação estão em uma única folha. Destaque o formulário na linha pontilhada, para fazer a solicitação do Cartão My Number com foto)

3. Folheto Explicativo

4. Envelope-resposta para solicitação do Cartão My Number com foto

■ **Informações:** Prefeitura de Oizumi, na Seção de Assuntos Cíveis (Jumin-ka), ou pelo telefone 0276-63-3111 (linha central)  
Horário de Atendimento:

Dias úteis e sábados: 8h30 a 17h15

※as quartas-feiras das 8h30 as 19h30

## INSCRIÇÕES PARA PROGRAMAÇÃO PÓS-ESCOLA ( Gakudo Hoiku ) 2016

平成28年度学童保育児童の募集

Abrem as inscrições para a Programação Pós-Escola (Gakudo Hoiku). Mesmo aqueles que já frequentam a Casa da Criança (Jidokan) devem entregar a inscrição.

### □ Período da Inscrição:

1 de dezembro de 2015 a 30 de janeiro de 2016

□ **Público-alvo:** alunos de 1º a 6º ano do primário (em 2 de abril de 2016) que não têm onde ficar depois das aulas, devido ao trabalho de seus pais, etc.

□ **Local da Inscrição:** na própria instituição

- Higashi Jidokan (☎ 0276-62-0133)

- Nishi Jidokan (☎ 0276-62-4689)

- Minami Jidokan (☎ 0276-63-1721)

- Kita Jidokan (☎ 0276-63-3820)



## RECOLHIMENTO DE CALENDÁRIO/2016

不要なカレンダーなどの収集・配布

Se tiver em casa algum calendário 2016 que esteja sobrando traga, para ser doado a quem precisa.

De repente o calendário que iria ficar encostado, poderá ser de grande utilidade num outro lar.

□ **Período para recolhimento:** até o dia 25 de dezembro

□ **Onde trazer os calendários:**

Centro Comunitário Multicultural de Oizumi

□ **O que trazer:** calendário, agenda, etc.

□ **Período de distribuição dos calendários:** início de janeiro

□ **Locais de distribuição:** Prefeitura de Oizumi, Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, etc.

□ **Informações:** Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (0276-62-6066), endereço : Yoshida 2011-1)



CAMPANHA

## SEGURANÇA NO TRÂNSITO

~De 1º. ao dia 10 de dezembro~

冬の県民交通安全運動

Do dia 1º ao dia 10 de dezembro será realizada a **Campanha Provincial de Inverno sobre a Segurança no Trânsito.**

**Slogan: Cuidado redobrado devem ter em rodovias que costumamos usar com frequência. Pois em ruas desconhecidas prestamos mais atenção!**

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco!

Portanto, redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

**Pontos importantes da Campanha:**

1. Prevenir acidente de trânsito

envolvendo crianças e pessoas idosas

2. Não dirigir bêbado

3. Prevenir acidente de trânsito

ao entardecer e de madrugada



## VOCÊ JÁ PREPAROU A SUA TORNEIRA PARA O INVERNO?

水道管の冬支度はお済ですか？

No inverno, se você não tomar cuidado, o cano pode congelar por dentro, impedindo o fornecimento de água ou, por vezes, pode até estourar (principalmente as torneiras localizadas fora de casa).

Para evitar o congelamento, forre o encanamento e a torneira com um isolante térmico e cubra com um plástico, por exemplo, para que não molhe.

**SE CONGELAR:** cubra a torneira com uma toalha e vá jogando água morna por cima, aos poucos. Não jogue água quente, pois poderá danificar o encanamento.

**SE ESTOURAR:** feche o registro de água e ligue para a Associação de Obras de Água (Tel: 0276-63-4909) para conserto.

Se o hidrômetro quebrar,

ligue para a prefeitura,

Seção de Água Encanada

Tel:0276-63-3111 (Ramal 160).

Você pode cobrir com um cobertor ou pano



# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の教室のご案内

## ÁRVORE DE NATAL & ILUMINAÇÃO DO IZUMI NO MORI

- Período: 10 de novembro(ter) a 27 de dezembro (dom)
- Local: Izumi no Mori (No saguão da instituição, estacionamento)



## CONCERTO NATALINO

- Dia: 23 de dezembro(qua)
- Horário: 13h ~ 15h
- Conteúdo: Apresentação musical e instrumental de vários grupos voluntários, dança hula hula, etc.

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 2 de dezembro (qua). Tem como público-alvo, moradores e/ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.



### [AULA DE FITNESS]

- Dias: 19 e 26 de janeiro (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 1.000 ienes

### [AULA DE AQUABICS]

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de janeiro (qua)
- Horário:  
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45  
Turma da noite : 19h ~ 20h
- Vagas: 20 pessoas/turma
- Custo: 2.000 ienes



### [AULA DE FITNESS]

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de janeiro (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



### [AULA DE AQUA BODY MAKE]

- Dias: 8, 15, 22 e 29 de janeiro (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

## ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OIZUMI

大泉国際交流協会日本語講座のお知らせ

### ◆ CURSO PREPARATÓRIO PARA O EXAME DE PROFICIÊNCIA DA LÍNGUA JAPONESA

- Período: 9 de janeiro a 26 de março (aos sábados) (Total de 12 dias)
- Horário: Turma nível N1 9h15 ~ 10h45  
Turma nível N2 11h ~ 12h30 horas
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan- Minami Bekkan)



- Custo: 1.000 ienes (menor de 18 anos, gratuito)
- Vagas: 10 pessoas/turma
- Informações: na Secretaria da Associação Internacional de Oizumi, Telefone 080-3456-4234 com Sr. Toshio Matsuoka)

## CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS

救命講習

- Data: 20 de dezembro(dom), das 9h ~ 12h
- Local: Corpo de Bombeiro de Oizumi  
End. Oizumi-machi Oaza Yorikido 614-1
- Conteúdo: reanimação Cardio-pulmonar, manuseio do AED, etc.
- Vagas: 20 pessoas
- Público-avo: moradores ou trabalhadores de Oizumi e Ota
- Custo: Gratuito
- Inscrições: Central do Corpo de Bombeiro de Ota, pelo telefone: 0276-62-3119



\* Será entregue uma carteirinha de conclusão após o Curso. O curso será ministrado somente em japonês.

## 25ª FESTA INTERNACIONAL DE MAEBASHI

第25回前橋市国際交流パーティー

Convide seus amigos para participar da Festa Internacional de Maebashi. Além de comidas típicas de vários países, a festa promete muitas atrações como danças músicas estrangeiras e várias atividades.

- Data: 13 de dezembro (dom), das 13h30 as 16h
- Local: Maebashi Plaza Genki 21, 1 piso (Nigiwai hall)

## ATIVIDADES DO SALÃO PÚBLICO

Telefone: 0276-62-2330

大泉町公民館行事

### APRENDA A TOCAR HANDBELL ( SINO DE MÃO)

- Dia: 5 de dezembro(sáb) das 13h30 ~ 15h
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan), 2F, Sala Maior ( Dai Kaigi-shitsu)
- Custo: Gratuito
- Público-alvo: Moradores e/ou trabalhadores de Oizumi
- Vagas: 15 pessoas
- Inscrição: até o dia 30 de novembro, diretamente na instituição ou por telefone



### ARRANJO NATALINO COM FLORES PRESERVADAS

- Dia: 12 de dezembro(sáb) 10h ~ 12h
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan), 2F, Sala Maior ( Dai Kaigi-shitsu)
- Custo: Gratuito (Porém, será cobrado 500 ienes, referente material)
- Vagas: 10 pares (Pai e/ou mãe juntamente com seu filho ( acima de 10 anos)
- Trazer: alicate
- Inscrição: até o dia 4 de dezembro, diretamente na instituição ou por telefone



### COMEMORAÇÃO NATALINA

- Dia: 19 de dezembro(sáb) das 13h30 ~ 16h
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan), 2F, Sala Oriental ( Nihonma)
- Custo: Gratuito
- Público-alvo: alunos com idade equivalente ao do primário
- Preparar: 1 presente no valor de 300 ienes (para fazer a troca de presente)
- Inscrição e informações: até o dia 7 de dezembro, no



## ATIVIDADES NATALINAS DA CASA DA CASA DA CRIANÇA (JIDOKAN)

各児童館のクリスマス

### HIGASHI JIDOKAN (TEL: 0276-62-0133)

- Dia: 24 de dezembro(qui) a partir das 14h
- Conteúdo: Brincadeiras, apresentação Musical, o acender das velas, papai Noel também estará presente para alegrar toda a criança.



### NISHI JIDOKAN (TEL: 0276-62-4689)

- Dia: 24 de dezembro(qui) a partir das 13h30
- Conteúdo: Distribuição de presentes do papai Noel, o acender das velas.



### MINAMI JIDOKAN (TEL: 0276-63-1721)

- Dia: 24 de dezembro(qui) a partir das 13h30
- Conteúdo: Apresentações divertidas das crianças, entrega de presente do papai Noel



### KITA JIDOKAN (TEL: 0276-63-3820)

- Dia: 12 de dezembro(sáb) das 14h as 16h
- Conteúdo: Bingo, o acender das velas, e presentes do papai Noel.

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
DEZEMBRO	7	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	10	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		Nascidos em novembro de 2013	12h45 ~ 13h15
	11	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h~15h
	14	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	15	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		Nascidos em agosto de 2015	12h45 ~ 13h15
	16	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		Nascidos em setembro de 2012	"
	17	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.5.2014 ~ 20.6.2014	"
	18	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		Nascidos em maio de 2015	"
21	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Aos interessados	9h30~11h		

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA		CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)	
NOV	29	Dom	Mayuzumi lin ☎0276-63-7800	Doi Ladies Clinic ☎0276-72-8841	Tanuma lin ☎0276-88-7522		Inoue lin ☎0276-82-1131	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	
	6	Dom	Terauchi lin ☎0276-88-1511	Morishita lin ☎0276-73-7776	Manaka lin ☎0276-72-1630		Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070	Kawada lin ☎0276-72-3314	
DEZEMBRO	13	Dom	Miura lin ☎0276-62-2917	Sakuma Clinic ☎0276-55-2500	Fujiwara lin ☎0276-88-7797		Keyyu Byoin ☎0276-72-6000	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818	
	20	Dom	Mizuho Clinic ☎0276-20-1122	Hamada Clinic ☎0276-80-1100	Suganuma lin ☎0276-72-9090	Masuda lin ☎0276-82-2255	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811		Kawamura lin ☎0276-72-1337
	23	Qua	Arai Clinic ☎0276-20-1220	Goto lin ☎0276-72-0134	Kamio lin ☎0276-75-1288	Masuda lin (somente pediatria) ☎0276-62-5535	Okada Clinic ☎0276-72-3163		
	27	Dom	Yuzawa lin ☎0276-62-2209	Yasuraoka lin ☎0276-72-0572	Sakura Clinic ☎0276-72-3855	Mitsuwa Shinryojo ☎0276-70-3030	Kawashima lin ☎0276-75-5511		
	30	Qua	Mayuzumi lin ☎0276-63-7800	Yoshida Clinic ☎0276-70-7117	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112		
	31	Qui	Miura lin ☎0276-62-2917	Matsui lin ☎0276-75-9880	TatebayashKosei Byoin (somente pediatria) ☎0276-72-3140		Horii Clinic ☎0276-55-2100		

☐ → Instituições médicas de Oizumi  
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

### Aula de nutrição

#### COMO PREVENIR A SÍNDROME METABÓLICA

脱メタボ栄養教室参加者募集のお知らせ

#### ■ Datas e respectivos temas:

- ☐ **Dia:** 9/dezembro/2015 (qua),  
Cardápio para combater o colesterol
- ☐ **Dia:** 5/janeiro/2016 (ter),  
Cardápio utilizando verduras em abundância
- ☐ **Dia:** 19/fevereiro/2016 (sex),  
Cardápio com poucas calorias



- ☐ **Horário:** das 10h as 13h
- ☐ **Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi

#### ☐ Conteúdo:

Palestra de nutricionistas e profissionais da saúde, aula de culinária e degustação (Serão ministradas somente em língua japonesa)

☐ **Publico-alvo:** Moradores de Oizumi, que estejam preocupados com o hábito alimentar.

☐ **Vagas:** 30 pessoas (as inscrições se encerram ao completar as vagas)

#### ☐ Trazer

Avental e lenço de cabeça

#### ☐ Custo

200 ienes (pague no dia)

#### ☐ Inscrições e Informações:

Centro Geral de Assistência Social e de Saúde/ Seção de Construção da Saúde (Kenko Zukuri-ka) TEL 0276-62-2121 (linha central)